

On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures

Eva Ogiermann

University of Portsmouth

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

Table of contents

Abbreviations, figures, tables	IX
Preface	1
CHAPTER 1	
Cross-cultural pragmatics	7
1.1 Ordinary language philosophy	7
1.2 Brown and Levinson's politeness theory	11
1.3 Problems with and alternatives to Brown and Levinson's theory	12
1.4 Postmodern theories vs. cross-cultural research	17
1.5 The present study	20
CHAPTER 2	
The culture-specificity of politeness	23
2.1 Culture in politeness research	23
2.2 Defining culture	25
2.3 Culture-specific perception of social variables	27
2.3.1 Social power	29
2.3.2 Social distance	31
2.3.3 Social variables and address forms	33
2.4 Positive vs. negative politeness cultures	35
2.4.1 In-directness and im-politeness	36
2.4.2 Cultural values	38
2.4.3 The semantics of politeness	40
CHAPTER 3	
The speech act of apologising	45
3.1 Classifying apologies	45
3.2 Defining apologies	47
3.3 Applying Brown and Levinson's theory to apologies	49
3.4 Analysing apologies	56

CHAPTER 4

Literature review	61
4.1 Cross-cultural research on English apologies	61
4.2 Research on Polish and Russian apologies	62
4.2.1 Speech act studies in Poland and Russia	62
4.2.2 Polish and Russian apology studies	65

CHAPTER 5

Methodological considerations	67
5.1 DCTs vs. naturally occurring speech	67
5.1.1 Limitations of written data	68
5.1.2 On the sequential organization of speech acts	70
5.1.3 On collecting large quantities of data	71
5.2 Alternative ways of collecting spoken data	74
5.2.1 Field notes	74
5.2.2 Linguistic corpora	75
5.2.3 Role plays	76

CHAPTER 6

Data collection	81
6.1 Designing the DCT	81
6.2 Translating the DCT	86
6.3 Testing and refining the DCT	88
6.4 The subjects and the data	89

CHAPTER 7

Illocutionary Force Indicating Devices: IFIDs	93
7.1 Definition	93
7.2 Distribution across languages	93
7.3 IFID realisations across languages	95
7.3.1 English IFIDs	95
7.3.2 Polish IFIDs	97
7.3.3 Russian IFIDs	100
7.4 IFID realisations contrasted	102
7.4.1 Classificatory problems	103
7.4.2 Culture-specific preferences	105
7.5 Apologies across cultures	107
7.5.1 The expression of regret	107
7.5.2 The performative	108

7.5.3	The request for forgiveness	110	
7.5.4	The remaining IFID categories	111	
7.6	Syntactic frames	113	
7.6.1	The English expression of regret	113	
7.6.2	The Polish performative	114	
7.6.3	The Russian request for forgiveness	115	
7.6.4	Syntactic vs. pragmatic considerations	117	
7.7	Intensifiers	121	
7.7.1	Definition and distribution	121	
7.7.2	Adverbial intensifiers and <i>please</i>	121	
7.7.3	Other forms of intensification	124	
7.8	Evaluation	125	
CHAPTER 8			
Accounts			131
8.1	Apologies and the acceptance of responsibility	131	
8.1.1	Previous classificatory schemes	132	
8.1.2	Considerations underlying the present taxonomy	137	
8.1.3	Classification of account types	138	
8.1.4	Importance of context in classifying and interpreting accounts	147	
8.2	Accounts across scenarios	150	
8.2.1	Category I	150	
8.2.2	Category II	157	
8.2.3	Category III	161	
8.2.4	Category IV	168	
8.3	Evaluation	174	
CHAPTER 9			
Positive politeness apology strategies			179
9.1	Definition	179	
9.2	Offer of repair	180	
9.2.1	Distribution across languages	181	
9.2.2	Linguistic realisations	182	
9.2.3	Offers of repair across scenarios	188	
9.3	Promise of forbearance	196	
9.4	Concern for hearer	198	
9.5	Evaluation	201	

CHAPTER 10

On the culture-specificity of apologies 205

- 10.1 Beyond the speech act set 206
 - 10.1.1 Apologies and responsibility acceptance 207
 - 10.1.2 Strategy combinations – IFIDs vs. responsibility 210
- 10.2 Contextual conditions and strategy choice 216
 - 10.2.1 IFIDs across categories 216
 - 10.2.2 Accounts across categories 223
 - 10.2.3 P and D across cultures 227
 - 10.2.4 Testing Brown and Levinson's weightiness formula 230
- 10.3 Positive vs. negative face in apologising 234
 - 10.3.1 IFIDs 235
 - 10.3.2 Accounts 237
 - 10.3.3 Approach vs. withdrawal 246
 - 10.3.4 Positive politeness apology strategies 249
- 10.4 Evaluation 255

CHAPTER 11

Conclusion 259

- 11.1 Main findings 259
- 11.2 Suggestions for future research 262

Appendices 269

Notes 275

References 279

Index 295